

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. *Mh.* 9. 345. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395).
Sg. 292. (*Hatt.* 1, 248)

ZU SOPHONIAS.

CCCXLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217.
h = *Clm.* 14745. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

1	Indicit ¹ saget ² b 368 sag& c 48 ^b d 54 ^b	d 54 ^b unchundiu e 59 ^a f 223 ^{at} k 225 ^c	21
2	e 59 ^a sagit f 223 ^{at} k 225 ^c sa gat	ellentö i 241 ^e — 1, 8	22
3	i 241 ^e	Pile ⁸ stamph g 17 ^a h 78 ^b — 1, 11	23
4	Inuoluti piuangana ³ a 203 ^a d 54 ^b e 59 ^a	Funiculum teil a 203 ^b b 368 c 48 ^b	24
5	piuangana ³ b 368 c 48 ^b ingiuangen	d 54 ^b e 59 ^a f 223 ^{at} i 241 ^e k 225 ^c	25
6	f 223 ^{at} k 225 ^c ingewelzith i 241 ^e	— 2, 5	26

SOPHONIAS

7	Edituorum gistro ⁴ a 203 ^a b 368 c 48 ^b	Attenuabit giminniro ⁹ a 203 ^b b 368	27
8	e 59 ^a gustoro d 54 ^b gustere k 225 ^c	c 48 ^b d 54 ^b giminnorot e 59 ^a giminne-	28
9	gustirin f 223 ^{at} — 1, 4	roht i 241 ^e — 2, 11	29
10	Militiam ⁵ gistirni ⁶ a 203 ^a b 368 c 48 ^b	Onocratalus ¹⁰ horatupil ¹⁰ a 203 ^b b 368	30
11	d 54 ^b e 59 ^a gistirne f 223 ^{at} i 241 ^e	c 48 ^b d 54 ^b e 59 ^a hortubil f 223 ^{at}	31
12	k 225 ^c — 1, 5	i 241 ^e k 225 ^c — 2, 14 [cccxlviij]	32
13	Depostergum ⁷ vonnaafstarvuertigi a 203 ^a	Magniloquos filosphrahla c 48 ^b filo-	33
14	b 368 vonna afvuertigi c 48 ^b uonna	sprachhala d 55 ^a filosphrachari e 59 ^a	34
15	afteruuertigi d 54 ^b uonafterwentigi	uilsprachare f 223 ^{at} uilspracher k 225 ^c	35
16	e 59 ^a ruggelingen i 241 ^e — 1, 6	vilosphrahi a 203 ^b vilosphrah b 368	36
17	[ueste] Peregrina unchundem̄ b 368 un-	vilsprechi i 241 ^e — 3, 11	37
18	chundemo a 203 ^a unchunduno c 48 ^b	Nugas ¹¹ giposi ¹² a 203 ^b b 368 c 48 ^b	38
		d 54 ^b giposei e 59 ^a giposith i 241 ^e	39
		unfruma ¹³ b 368 — 3, 18	40

CCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

19	Onocrotalus ¹⁴ horodubil ¹⁵ a 70 ^{at} b 64	Nugas ¹⁶ bosiling a 70 ^{at} — 3, 18	41
20	— 2, 14 [cccxlviij]		

¹ am rande b ² saget *übergeschrieben* b ³ das wort *übergeschr.* ab, das letzte a *angehängt* d ⁴ gistro *übergeschr.* a ⁵ Milicia ab ⁶ gistirni] das letzte i *angehängt* c
⁷ Depostergum] ste ist *verwisch* und daher *nochmals* *übergeschr.* b; o *auf rasur* a
⁸ Pila h ⁹ giminniro] das letzte i *angehängt* c ¹⁰ Onocratalus] n aus o *corr.*, *verwisch*
und darüber n b Onocrotalū a Onocrotalus *fik.* horatupil *übergeschrieben* a ¹¹ vor der
vorhergehenden gl. cdei ¹² giposi *übergeschrieben* a ¹³ unfruma *übergeschrieben* b
¹⁴ Onocratalus b ¹⁵ horodubil *übergeschrieben* b ¹⁶ nugaz *Vulg.*